

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Таскаев Сергей Васильевич  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 15.09.2025 10:08:31  
Уникальный программный ключ:  
04c19ed8bb9815bb6b77a48bb9a8788b8522523



МИНОБРАЗОВАНИЯ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)  
Историко-филологический факультет  
Кафедра теоретического и прикладного языкознания

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Теория и практика перевода» по направлению подготовки 45.04.01 «Филология» магистерская программа «Современное языкознание: экспертно-аналитический аспект» ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1	стр. 1 из 13	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____
----------------------	--------------	------------------------	---------------

**Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации**

по дисциплине (модулю)  
**Теория и практика перевода**

Направление подготовки (специальность)  
**45.04.01 Филология**

Магистерская программа  
**Современное языкознание: экспертно-аналитический аспект**

Присваиваемая квалификация  
**магистр**

Форма обучения  
**очная**

Челябинск 2025 г.





МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)  
Историко-филологический факультет  
Кафедра теоретического и прикладного языкознания

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Теория и практика перевода» по направлению подготовки 45.04.01  
«Филология» магистерская программа «Современное языкознание: экспертно-аналитический аспект»  
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 2 из 13

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

## Содержание

1. Паспорт фонда оценочных средств.
2. Перечень формируемых компетенций:
  - 2.1. компетенции, закрепленные за дисциплиной.
3. Содержание оценочных средств по дисциплине:
  - 3.1. виды оценочных средств;
  - 3.2. содержание оценочных средств.
4. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации:
  - 4.1. порядок проведения промежуточной аттестации;
  - 4.2. критерии оценивания промежуточной аттестации по видам оценочных средств;
  - 4.3. результаты промежуточной аттестации и уровни сформированности компетенций.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)  
Историко-филологический факультет  
Кафедра теоретического и прикладного языкознания

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Теория и практика перевода» по направлению подготовки 45.04.01 «Филология» магистерская программа «Современное языкознание: экспертно-аналитический аспект» ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 4 из 13

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

## 1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Направление подготовки: *45.04.01 Филология*

Магистерская программа «*Современное языкознание: экспертно-аналитический аспект*»

Дисциплина: *Теория и практика перевода*

Семестр (семестры) изучения: *3*

Форма (формы) промежуточной аттестации: *зачет*

## 2. ПЕРЕЧЕНЬ ФОРМИРУЕМЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ

### 2.1. Компетенции, закреплённые за дисциплиной

Изучение дисциплины «*Теория и практика перевода*» направлено на формирование следующих компетенций:

Коды компетенции (по ФГОС)	Содержание компетенций согласно ФГОС	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
1	2	3
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	<p>Знать: знать правила деловой коммуникации, наличие культурных особенностей, исторический контекст, национальную идентичность страны изучаемого языка</p> <p>Уметь: применять на практике правила ведения межкультурной коммуникации, способен проявлять знание этических норм, определять особенности собеседника в культурном аспекте, использовать необходимые для результата коммуникативные технологии</p> <p>Владеть: стратегиями и тактиками ведения деловой коммуникации, необходимой лексикой для профессиональных и академических целей</p>

## 3. СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

### 3.1 Виды оценочных средств

№ п/п	Код компетенции/ планируемые результаты обучения	Контролируемые темы/ разделы	Наименование оценочного средства для текущего	Наименование оценочного средства на промежуточной
-------	--	------------------------------	---	---



МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)  
Историко-филологический факультет  
Кафедра теоретического и прикладного языкознания

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Теория и практика перевода» по направлению подготовки 45.04.01  
«Филология» магистерская программа «Современное языкознание: экспертно-аналитический аспект»  
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 5 из 13

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

			контроля	аттестации/№ задания
1	УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	О понятии «перевод», история перевода. Становление научного переводоведения. Классификация перевода по видам деятельности переводчика. Лексические аспекты и трудности перевода. Грамматические аспекты и трудности перевода. Стилистические аспекты и трудности перевода. Переводческие преобразования (трансформации) и их виды. Типы переводческих соответствий (эквивалентов). Единичные и множественные соответствия. Перевод контекстуально-обусловленной и безэквивалентной лексики.	Учебная задача	Тест

Типовые задания, критерии и показатели оценивания в рамках текущего контроля представлены в рабочей программе дисциплины (модуля). Полные комплекты оценочных средств и контрольно-измерительных материалов хранятся на кафедре.

### 3.2 Содержание оценочных средств

Тест  
1А



МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)  
Историко-филологический факультет  
Кафедра теоретического и прикладного языкознания

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Теория и практика перевода» по направлению подготовки 45.04.01  
«Филология» магистерская программа «Современное языкознание: экспертно-аналитический аспект»  
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 6 из 13

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

Общая теория перевода – это

А. раздел лингвистической теории перевода, изучающий наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от особенностей конкретной пары языков

В. раздел лингвистической теории перевода, изучающий особенности процесса перевода текстов разного типа и влияния на этот процесс речевых форм и условий его осуществления

С. перевод, при котором осуществляется опущение отдельных частей оригинала по моральным, политическим или иным соображениям практического характера

Д. раздел лингвистической теории перевода, изучающий лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой данный язык

Е. использование в переводе грамматической единицы ПЯ, которая в данном тексте частично соответствует безэквивалентной грамматической единице ИЯ

2С

Ведущее место в современном переводоведении принадлежит ...

А. психологическому переводоведению

В. этнографическому переводоведению

С. лингвистическому переводоведению

Д. литературному переводоведению

Т. историческому переводоведению

3D

Перевод – это

А. анализ формы

В. сопоставление изучения переводов

С. учет факторов

Д. средство обеспечить возможность общения (коммуникации) между людьми, говорящими на разных языках

Е. нормативные рекомендации

4D

Важным методом исследования является ...

А. эксперимент

В. исторический

С. дополнительный

Д. сопоставительный

Е. опрос

5Е

Какой метод исследования использует опрос информантов?

А. сравнительный

В. исторический

С. сопоставительный

Д. языковой



Е. дополнительный

6С

ИЯ в теории перевода – это

- А. исходящий язык
- В. используемый язык
- С. исходный язык
- Д. иностранный язык
- Е. испанский язык

7А

Речевое общение между двумя коммуникантами, пользующимися разными языками называется...

- А. межъязыковая коммуникация
- В. многоязычная коммуникация
- С. языковая коммуникация
- Д. лингвистическая коммуникация
- Е. внешняя коммуникация

8В

Языковое посредничество это -

- А. преобразование исходного сообщения в такую языковую форму, которая может быть воспринята Рецептором
- В. отождествление оригинала и перевода
- С. перевод, ориентированный на иноязычный оригинал
- Д. передача информации
- Е. воспроизведение процесса речевого общения

9D

Различаются два основных вида языкового посредничества:

- А. перевод и отождествление
- В. перевод и адаптация
- С. перевод и кодирование
- Д. перевод и адаптивное транскодирование
- Е. коммуникация и адаптивное транскодирование

10D

ПЯ в теории перевода –

- А. Письменный язык
- В. Полный язык
- С. Польский язык
- Д. Переводной язык
- Е. Печатный язык

11А



Функциональное отождествление заключается в том, что

- А. перевод как бы приписывается автору оригинала, публикуется под его именем, обсуждается, цитируется, так, как будто он и есть оригинал, только на другом языке
- В. Рецепторы перевода считают, что перевод полностью воспроизводит содержание оригинала, что в нем передается то же содержание средствами иного языка
- С. Рецепторы перевода считают, что перевод воспроизводит оригинал не только в целом, но и в частностях
- Д. Речевое общение осуществляется между двумя коммуникантами, перевод выступает в качестве самостоятельного источника информации
- Е. перевод публикуется под именем переводчика

12D

Общностью содержания текстов оригинала и перевода называется ...

- А. Межъязыковая коммуникация
- В. ИЯ
- С. ПЯ
- Д. Эквивалентность
- Е. Непереводимость

13С

Адаптивное транскодирование это –

- А. вид языкового посредничества, при котором происходит транскодирование информации с одного языка на другой и ее преобразование
- В. вид языкового посредничества, при котором происходит речевое общение между двумя коммуникантами, пользующимися разными языками
- С. вид языкового посредничества, который всецело ориентирован на иноязычный оригинал
- Д. вид языкового посредничества, при котором происходит адаптация текста переводческое творчество
- Е. вид языкового посредничества, который всецело направлен на коммуникацию

14Е

Адаптивное транскодирование осуществляется путем составления...

- А. переводческих задач и целей
- В. информации
- С. диалогов, бесед
- Д. художественных произведений
- Е. аннотаций, рефератов, резюме

15С

По чьей инициативе было создано издательство «Всемирная литература»?

- А. К.Маркс
- В. В.И. Ленин
- С. М.Горький
- Д. В.Белинский



Е. Н. Чернышевский

16В

Этьен Доле считал, что переводчик должен соблюдать ... принципов перевода

- A. 5
- B. 7
- C. 6
- D. 10
- E. 4

17А

Второе правило переводческих задач и целей Э. Доле гласит:

- A. в совершенстве владеть языком, с которого переводит и столь же превосходно знать язык, на который переводит
- B. в совершенстве понимать содержание переводимого текста
- C. избегать тенденции переводить слово в слово
- D. использовать в переводе общеупотребительные формы речи
- E. правильно выбирая и располагая слова, воспроизводить общее впечатление, производимое оригиналом

18D

Книга «Принципы перевода» принадлежит:

- A) А. Гайтлер
- B) Ю. Найда
- C) Ж. Мунэн
- D) Т. Сэвори
- E) Дж. Кэтфорд

19В

Кем были заложены основы лингвистической теории перевода в России?

- A. М. Горький
- B. А. В. Федоров
- C. Я. И. Рецкер
- D. Л. С. Бархударов
- E. И. А. Кашкин

20D

Кто за рубежом выпустил книгу «Сопоставительная стилистика французского и английского языков», посвященную лингвистическим аспектам перевода впервые:

- A) Ж. П. Вине и Ж. Дарбельне
- B) Т. Сэвори
- C) Ю. Найда
- D) Ж. Мунэн
- E) Дж. Кэтфорд



21С

Французский лингвист, опубликовавший книгу «Теоретические проблемы перевода»

- А) Ж. Мунэн
- В) Т. Сэвори
- С) Дж.Кэтфорд
- Д) Ж.П. Вине
- Е) Ж.Дарбельне

22D

Книга американского лингвиста Ю. Найды ...

- А) «О лингвистических аспектах перевода»
- В) «Машинный перевод»
- С) «Язык и перевод»
- Д) «Введение в теорию перевода»
- Е) «К науке переводить»

23С

Кто ввел понятие «модель перевода»?

- А. Ю.Найда
- В. Т. Сэвори
- С. Ж. Мунэн
- Д. Ж.П. Вине и Ж.Дарбельне
- Е. Дж.Кэтфорд

24D

Частная теория перевода –

- А. раздел лингвистической теории перевода, изучающий наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от особенностей конкретной пары языков
- В. раздел лингвистической теории перевода, изучающий особенности процесса перевода текстов разного типа и влияния на этот процесс речевых форм и условий его осуществления
- С. перевод, при котором осуществляется опущение отдельных частей оригинала по моральным, политическим или иным соображениям практического характера
- Д. раздел лингвистической теории перевода, изучающий лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой данный язык
- Е. использование в переводе грамматической единицы ПЯ, которая в данном тексте частично соответствует безэквивалентной грамматической единице ИЯ

25В

Содержательное отождествление заключается в том, что

- А. Рецепторы перевода считают, что перевод полностью воспроизводит содержание оригинала, что в нем передается то же содержание средствами иного языка
- В. перевод как бы приписывается автору оригинала, публикуется под его именем, обсуждается, цитируется, так, как будто он и есть оригинал, только на другом языке



МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)  
Историко-филологический факультет  
Кафедра теоретического и прикладного языкознания

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Теория и практика перевода» по направлению подготовки 45.04.01  
«Филология» магистерская программа «Современное языкознание: экспертно-аналитический аспект»  
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 11 из 13

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

С. Рецепторы перевода считают, что перевод воспроизводит оригинал не только в целом, но и в частностях.

D. Речевое общение осуществляется между двумя коммуникантами

E. перевод выступает в качестве самостоятельного источника информации

26E

Кто считает необходимость различать «собственно перевод» и «интерпретацию»?

A. И.И. Ревзин и В.Ю. Розенцвейг

B. Ж. Мунэн и Дж.Кэтфорд

C. Т. Сэвори и Ю.Найда

D. A.В. Федоров и Я.И. Рецкер

E. Ж.П. Вине и Ж.Дарбельне

27D

Кому принадлежит работа «Основы общего и машинного перевода»?

A. И.И. Ревзин и В.Ю. Розенцвейг

B. Ж.П. Вине и Ж.Дарбельне

C. Т. Сэвори и Ю.Найда

D. Ж. Мунэн и Дж.Кэтфорд

E. A.В. Федоров и Я.И. Рецкер

28A

Кто считал, что проблемой перевода является раскрытие понятия переводческой эквивалентности?

A. Дж.Кэтфорд

B. Т. Сэвори

C. Ж. Мунэн

D. Ж.П. Вине

E. Ж.Дарбельне

29C

Работа «Лингвистическая теория перевода» принадлежит:

A. Дж.Кэтфорд

B. Ж. Мунэн

C. Т. Сэвори

D. Ж.П. Вине

E. Ж.Дарбельне

30E

Болгарский исследователь Людсканов в своей работе «Человек и машина в роли переводчика» уделил особое место ...

A. Эквивалентности перевода

B. Модели перевода

C. Интерпретации текстов

D. Классификации текстов

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Историко-филологический факультет Кафедра теоретического и прикладного языкознания		
	Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Теория и практика перевода» по направлению подготовки 45.04.01 «Филология» магистерская программа «Современное языкознание: экспертно-аналитический аспект» ФГБОУ ВО «ЧелГУ»		
Версия документа - 1	стр. 12 из 13	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Е. Вопросам машинного перевода и использованию искусственных языков

## **4. ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ**

### **4.1. Порядок проведения промежуточной аттестации**

Экзамен по дисциплине выставляется по итогам работы студента в семестре (текущая успеваемость) и результатам выполнения учебной задачи.

### **4.2. Критерии оценивания промежуточной аттестации по видам оценочных средств**

#### **Критерии оценивания теста**

Задание считается выполненным, если студент правильно ответил на 70 % вопросов.

### **4.3. Результаты промежуточной аттестации и уровни сформированности компетенций**

В 2 семестре при подведении итогов учитываются результаты текущей аттестации и ответы студента при выполнении учебной задачи.

Оценка «отлично» выставляется, если средний балл текущей успеваемости в семестре составляет 5 баллов. Оценка «отлично» соответствует высокому уровню сформированности компетенций.

Оценка «хорошо» выставляется, если средний балл текущей успеваемости в семестре составляет 4 балла. Оценка «хорошо» соответствует среднему уровню сформированности компетенций.

Оценка «удовлетворительно» выставляется, если средний балл текущей успеваемости в семестре составляет 3 балла. Оценка «удовлетворительно» соответствует базовому уровню сформированности компетенций.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если средний балл текущей успеваемости в семестре составляет менее 3 баллов. Оценка «неудовлетворительно» соответствует недостаточному уровню сформированности компетенций.

Особенности проведения процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья обозначены в рабочей программе дисциплины (модуля).

Уровни сформированности компетенций определяется следующим образом:

1. *Низкий уровень* соответствует оценке неудовлетворительно.
2. *Базовый уровень* соответствует оценке удовлетворительно:
  - предполагает формирование компетенций на начальном уровне: знание основных положений дисциплины;
  - студент способен выполнять письменную работу (устный перевод)



МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)  
Историко-филологический факультет  
Кафедра теоретического и прикладного языкознания

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Теория и практика перевода» по направлению подготовки 45.04.01  
«Филология» магистерская программа «Современное языкознание: экспертно-аналитический аспект»  
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1	стр. 13 из 13	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____
----------------------	---------------	------------------------	---------------

Количество правильных ответов – не менее 50%.

3. *Средний уровень* соответствует оценке хорошо:

- предполагает формирование компетенций на более высоком уровне: формируются комплексное знание содержания дисциплины, умение сбора, анализа информации, необходимой для реализации профессиональной деятельности;

- студент способен давать развернутые ответы на теоретические вопросы дисциплины на уровне не ниже оценки «удовлетворительно».

4. *Высокий уровень* сформированности компетенций соответствует оценке отлично:

- предполагает формирование компетенций на высоком уровне, готовность к самостоятельной профессиональной деятельности;

- студент способен аргументировать собственную точку зрения по дискуссионным вопросам дисциплины, решать ситуационные задачи, критически оценивать информацию, формулировать собственные выводы.